



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Encargo de traducción jurídica: documento de términos y condiciones

Presentado por D. ^a Eva Rodríguez Tamames

Tutelado por Dra. D. ^a Lorena Arce Romeral

Soria, julio de 2022

Índice

Resumen.....	3
1. Introducción	4
2. La traducción jurídica	5
2.1. El lenguaje del inglés jurídico	6
2.2. El lenguaje del español jurídico.....	7
2.3. Clasificación de los géneros jurídicos.....	10
2.3.1. Características de un documento de términos y condiciones	10
3. Encargo de traducción.....	12
3.1. Recepción y análisis del encargo.....	12
3.2. Creación de un presupuesto	13
3.3. Comprensión y análisis pretraslativo	15
3.4. Traducción.....	16
3.5. Factura.....	32
4. Conclusiones.....	33
5. Bibliografía	35

Índice de figuras

Figura 1. Presupuesto del encargo de traducción.....	14
Figura 2. Menú de Sketch Engine	31
Figura 3. Uso de Sketch Engine durante el encargo de traducción.....	31
Figura 4. Factura del encargo de traducción.....	33

Resumen

El presente trabajo presenta un encargo simulado de traducción jurídica abordado en todas sus fases. Concretamente, el texto utilizado como referencia ha sido «*Terms and Conditions of Offer*» de la universidad de Cardiff. En primer lugar, se ha encuadrado de forma teórica las características de este tipo de traducción, así como las del lenguaje jurídico, el inglés jurídico como del español. Además, se presentan las distintas dificultades traductológicas que pueden surgir en los textos jurídicos del inglés y del español. A continuación, se ha abordado el proceso de traducción siguiendo la teoría de Nord (2012) y un análisis textual previo a la traducción tras una lectura propuesto por Suau (2010). Se ha realizado un presupuesto, presentado la traducción dividida por segmentos de traducción y realizado una factura derivada del encargo de traducción. Finalmente, se presentan las conclusiones y referencias bibliográficas utilizadas para la realización del trabajo.

Palabras clave: español jurídico, inglés jurídico, traducción jurídica, términos, encargo de traducción, condiciones.

Abstract: This work presents a simulated legal translation project, addressed in all its phases. In particular, the text used as a reference was "Terms and Conditions of Offer" published by the University of Cardiff. First of all, the characteristics of this type of translation, as well as those of the legal language, legal English and Spanish, are presented in a theoretical framework. In addition, the different translation difficulties that can arise in legal texts in English and Spanish are discussed. Next, the translation process has been approached following Nord's (2012) theory and a pre-translation textual analysis by Suau (2010). A quotation has been made, the translation, divided by translation segments, has been presented and an invoice derived from the translation project has been created. Finally, the conclusions and bibliographical references used to complete the work are presented.

Keywords: legal Spanish, legal English, legal translation, terms, translation project, conditions.

1. Introducción

En el presente Trabajo Fin de Grado (en adelante, TFG) se presenta la elaboración de un trabajo mediante el cual se demuestra la asimilación y aplicación de los conocimientos teóricos y prácticos que han sido adquiridos en el Grado en Traducción e Interpretación. Concretamente, se ha optado por la modalidad de «Encargo parcial» que propone la guía docente de la asignatura¹ en cuestión del citado Grado. Así, se realizará un simulacro de encargo de traducción jurídica, con la previa explicación de los conocimientos teóricos y análisis pretraductológico del texto «Terms and Conditions of Offer»² de la página de la Universidad de Cardiff.

La elección de este tema viene motivada por varios factores. El primero se refiere un aspecto personal, y es el interés por el itinerario de Traducción Jurídica y Económica, concretamente la especialización en traducción jurídica. A esto se suma la importancia de las ciencias jurídicas debido a la necesidad de entender la jurisdicción presente en nuestro día a día, puesto que los sistemas jurídicos de cada país rigen, de forma particular, la sociedad en la que vivimos y, por ende, afectan en todas sus esferas. Otro motivo es el interés académico de aunar en un trabajo más práctico que teórico la recopilación de los conocimientos y prácticas necesarias para comenzar o continuar una proyección laboral como traductora en el ámbito jurídico. La combinación de idiomas se debe a que el español es mi lengua materna y el inglés es la lengua B elegida para la realización del Grado y la cual he tenido oportunidad de mejorar con motivo del Erasmus realizado en el Reino Unido.

Una vez seleccionado el tipo de trabajo que se iba a realizar, se ha procedido a la búsqueda de posibles textos de trabajo que no estuvieran traducidos al español y que no fueran demasiado extensos para que se adecuara a la extensión del trabajo. Finalmente nos hemos decantado por un documento de términos y condiciones de la Universidad de Cardiff. Este documento informativo era una buena opción dado su adecuada extensión de acuerdo con las directrices recogidas en la guía de la asignatura, trata un tema de interés para los alumnos de la Universidad de Valladolid por su acuerdo Erasmus+ con esta universidad y es un tipo de documento que encontramos de forma habitual cuando navegamos por Internet, en otro tipo de portales. El texto aborda los derechos y deberes que tiene tanto la institución como la persona que solicita estudiar en esta universidad.

La estructura del trabajo comienza por un desarrollo teórico de la traducción jurídica (cfr. 2. Traducción jurídica) junto con las características del español e inglés jurídicos

¹ Disponible en:

<https://albergueweb1.uva.es/guia_docente/uploads/2021/423/41142/1/Documento.pdf>

² Disponible en: <https://www.cardiff.ac.uk/__data/assets/pdf_file/0019/1032076/Terms-and-Conditions-September-2021.pdf>

utilizando la información y conocimientos adquiridos de las asignaturas especializadas del Grado y de las obras más citadas de autores como Alcaraz (2014) y Suau (2010). A continuación, se procede a resumir y explicar brevemente la clasificación de los géneros jurídicos para cuadrar el nuestro como objeto de estudio. Tras identificar el género, aplicamos el modelo de proceso traslativo de Nord (2012) para tener presentes todas las características del encargo.

Una vez abarcados los conceptos teóricos y con la información pertinente del texto le sigue la creación de un presupuesto con su correspondiente explicación sobre las características que debe tener esta. Creado el presupuesto se procede a la traducción del texto de forma fragmentada y comentada por segmentos, indicando sus dificultades y el porqué de dicha traducción. Al finalizar dicha traducción se realiza una factura ficticia para el encargo junto con las características que debe tener esta. Finalmente, para cerrar el trabajo se exponen las conclusiones de este y la bibliografía correspondiente.

2. La traducción jurídica

Previo al estudio del concepto de *traducción jurídica*, es fundamental conocer el significado de las dos palabras que la componen. Comencemos con «traducción». Una de las definiciones más utilizadas de esta palabra es la de Nida y Taber (1986: 29), la cual explica que traducir es «[...] reproducir mediante una equivalencia natural y exacta el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo». Para acercarnos al término «jurídico» utilizaremos la definición del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española³, el cual nos indica que proviene del latín «*iuridicus*» y es un adjetivo cuya definición es «Que atañe al derecho o se ajusta a él». Sin embargo, debido a esta definición demasiado general para saber qué es lo que atañe a la traducción jurídica, se ha procedido a utilizar la definición de «derecho» de Trujillo (2021)⁴:

El derecho es un conjunto de normas que regulan la conducta humana y ordenan la sociedad en un momento determinado a través de la imposición de reglas y de la creación de órganos e instituciones que velan por su cumplimiento y aplicación.

Gracias a esta explicación más detallada, podemos concluir que los documentos que atañen a la traducción jurídica son todos aquellos de carácter legal, ya sean públicos o privados. Los documentos públicos son los documentos oficiales autorizados, expedidos y firmados por funcionarios o empleados públicos en el ejercicio de sus funciones públicas y conforme a su legislación específica, como un acta de matrimonio o una sentencia definitiva,

³ DLE. (s. f.). jurídico, jurídica | Diccionario de la lengua española. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. <<https://dle.rae.es/jur%C3%ADdico>>

⁴ Trujillo, E. (2021, 29 abril). Derecho. Economipedia. <<https://economipedia.com/definiciones/derecho.html>>

mientras que los documentos privados son todos aquellos en los que no intervienen funcionarios como tales, como un contrato de arrendamiento o un pagaré (Wolters Kluwer, s. f.)⁵.

Sin embargo, tras la delimitación de qué tipo de texto es el que se va a trabajar, debemos conocer el significado del término más importante: el de «traducción jurídica». Una de las definiciones más utilizadas para este es el de Hurtado Albir (2007: 52), la cual expone que es la «[...] traslación de un idioma a otro de textos que se circunscriben a un determinado campo temático, el Derecho». Como se puede observar esta definición abarca la idea de las anteriores, concretando la función de la traducción jurídica.

2.1. El lenguaje del inglés jurídico

Como cualquier traductor haría antes de comenzar una traducción, se debe realizar una lectura inicial. Sin embargo, para poder comprender el TO debemos familiarizarnos con el lenguaje jurídico, lo cual es posible mediante tres pasos (Alcaraz et al., 2014: 1-3):

- Estudio de los sistemas jurídicos anglosajón buscando los equivalentes más cercanos de la LM (en este caso los de España).
- Realizar un procesamiento lingüístico ascendente (comprender primero las partículas más pequeñas del texto como los fonemas y los morfemas para terminar entendiendo el contexto general).
- Realizar un procesamiento lingüístico descendente (identificar los tipos o géneros de texto, expectativas pragmáticas, su posible función...). En este punto es muy importante que el traductor conozca los distintos géneros jurídicos.

Las características del lenguaje jurídico anglosajón que debe tener en cuenta el traductor son las siguientes (Alcaraz et al., 2014: 3-16):

- **Latinismos:** a pesar de que gran parte del inglés moderno proviene de las lenguas germánicas, el lenguaje jurídico no ha quedado exento de la influencia del derecho romano. Además, el latín era la lengua franca en la Edad Media y el idioma de la iglesia romana en Europa. Es importante recalcar que el traductor no debe asumir que estos latinismos se dejen sin traducir, puesto que estas expresiones pueden significar algo distinto en otras lenguas. Un ejemplo de ello son los términos «*feri facias*», «*res judicata*» y «*mors civilis*».

⁵ Wolters Kluwer. (s. f.). Documentos públicos y oficiales.

<https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/Content/Documento.aspx?params=H4slAAAAAAAAEAMtMSbF1jTAAAUMjE0sTtbLUouLM_DxblwMDCwNzAwuQQGZapUt-ckhlQaptWmJOcSoA_3WT1zUAAAA=WKE>

- Términos de origen francés o normando: al igual que los latinismos, varios términos perduraron en el lenguaje jurídico tras la invasión normanda de 1066, como por ejemplo «*profit à prendre*», «*feme sole*» y muchos términos legales terminados en *-age* como «*salvage*», «*average*» o «*pilotage*».
- Registro formal, adverbios y dicción arcaicos y frases preposicionales: al igual que en la gran mayoría de idiomas, el lenguaje jurídico anglosajón suele ser rígido y formal, con una gran cantidad de sintaxis y vocabulario anticuados. Una muestra de ello sería el uso de «*inquire*» en vez de «*ask*», «*hereinafter*», «*pursuant to*», «*subject to*».
- Redundancia (dobletes y tripletes): es muy común combinar dos o incluso tres sinónimos. Esto puede suponer un problema al traductor al tratar de encontrar combinaciones similares en la LM. Una de estas dificultades podría ser a la hora de traducir «*null and void*» – «*utterly void*», traducido como «completamente nulo».
- Frecuencia de verbos performativos, como «*agree*», «*admit*» o «*pronounce*».
- Cambio de registros: eufemismos y coloquialismos contemporáneos: los eufemismos son muy recurrentes puesto que se emplean jergas propias de los delitos derivados del derecho penal. Así, el traductor puede encontrarse con algún coloquialismo en los documentos o discursos del abogado, como «*gross indecency*» como eufemismo o «*hacking*» como lenguaje más coloquial.

A lo anterior se añaden otras dificultades propias de los textos jurídicos. Así, el discurso presenta oraciones largas (en las cuales es común la subordinación múltiple y la colocación del verbo principal al final de la frase). Sin embargo, a veces la sintaxis también puede ser simple y con abundancia de conectores restrictivos (como «*subject to*» o «*relating to*»). Cabe también destacar el uso frecuente de la voz pasiva, utilización de condicionales y formulaciones hipotéticas y emplear los sufijos *-or* y *-ee* para indicar las dos partes en las relaciones jurídicas.

Además, los términos son tan precisos que se requiere un amplio conocimiento del tema jurídico o una profunda labor de documentación.

2.2. El lenguaje del español jurídico

Como se ha mencionado en el anterior apartado, no cabe duda que, antes de comenzar a traducir un texto jurídico, es necesario abordar sus características y posibles dificultades. Como podremos comprobar a continuación, bastantes de estas características no difieren con respecto al inglés. Debemos tener en cuenta que el español jurídico se caracteriza principalmente por su falta de naturalidad y su precisión. Las características más usadas son las siguientes (Alcaraz, 2014: 22-42):

- Preferencia por lo altisonante y lo arcaico: por ejemplo, en el uso jurídico «por diez días» suele significar «en el plazo máximo de diez días». El gusto por lo arcaico se expresa también en el empleo del futuro imperfecto de subjuntivo.
- Empleo de fórmulas estereotipadas como «que estimando como estimo» cuando sería mucho más claro y conciso sustituirlo simplemente «estimo».
- Creación de nuevas palabras de forma automática: muchas veces los profesionales toman una raíz léxica y forman nuevas palabras que se adapten a sus necesidades. Lo podemos ver por ejemplo en «alimentista» y «alimentante» a la hora de hablar del derecho a la prestación de alimentos.
- Redundancia expresiva léxica para precisar el significado de ciertas palabras: a estas redundancias se les puede llamar también «dobletes» cuando se utilizan dos palabras («seguido y conocido») y «tripletes» cuando son tres («dispersas, oscuras y problemáticas»).
- Tendencia a la nominalización: esto implica la transformación de oraciones en sintagmas nominales o de palabras al añadir sufijos como *-idad* (polijidad, veracidad), *-miento* (establecimiento, aprovisionamiento) y *-ción* (ejecución, determinación) entre otros.
- Uso de latinismos tanto crudos (palabras latinas como «*ex novo*» o «*pro reo*») o palabras únicamente jurídicas que derivan del latín («usufructo» o «cuerpo del delito»). Estas últimas también pueden ser latinismos jurídicos incluidos en el español jurídico a través de otras lenguas como el inglés. A esto se le suma el uso frecuente de prefijos latinos como *-ab* («absolver») o *-sub* («subsidio»).
- Uso de helenismos que han llegado al español jurídico en su mayoría a través del inglés y del francés, como «amnistía» o «democracia», entre otros ejemplos.
- Uso de arabismos: a pesar de los siglos de la presencia del árabe en la península, el lenguaje jurídico no contiene tantos términos derivados como en el lenguaje común. Algunos ejemplos son «albacea», «albarán» o «alevosía».
- Empleo de anglicismos y galicismos, la mayoría de ellos modernos, como «firma» o «boicotear» del inglés o «aval» y «a mano armada» del francés.

Dependiendo del grado de especialización, Alcaraz (2014) clasifica las unidades léxicas en tres categorías:

- Vocabulario técnico: está formado únicamente por palabras empleadas en el lenguaje jurídico. Se diferencian en unidades simples (de una sola palabra) y en unidades compuestas (dos o más palabras).
- Vocabulario semitécnico: se caracteriza por términos del lenguaje común que han adquirido nuevos significados dentro del español jurídico, es decir, las palabras

homónimas. En este sentido es necesario atender al contexto para deducir su significado. Ejemplos de ello son los términos «auto», «prescripción» o «instruir».

- Vocabulario general como «practicar» (en español jurídico significa «efectuar» o «llevar a cabo», por lo que el sentido no difiere demasiado del español común).

Además, en el lenguaje jurídico abundan las unidades compuestas formadas de distintas maneras. Las más comunes son las formadas por nombre + adjetivo («efectos cotizados»), pero también podemos encontrar nombre + preposición + nombre («libertad bajo fianza») y expresiones verbales («a efectos de»).

Otras características del español jurídico que podrían presentar problemas traductológicos y que comparte el inglés jurídico, según Alcaraz (2014: 81-100), son los siguientes:

- Polisemia: una sola unidad léxica puede tener o transmitir dos o más significados, como ocurre con la palabra «derecho» o «deponer». Es uno de los medios más efectivos que se conocen para ampliar e innovar el léxico y, por lo tanto, es una gran fuente de ambigüedad comunicativa
- Homonimia: como se ha mencionado anteriormente, se trata de palabras con los mismos significantes, pero con distintos significados.
- Paronimia: los parónimos son vocablos que están emparentados o que se parecen entre sí, ya sea por haber derivado de la misma raíz o por semejanzas en su forma, como por ejemplo «jurisdicción» y «*jurisdiction*» o «difamación» y «*defamation*».
- Falsos amigos: son aquellas palabras pertenecientes a otras lenguas que, aunque deriven de la misma fuente, han conservado o adquirido nuevos significados, por lo que no se traducen adecuadamente entre sí.
- Lenguaje figurado, metáforas léxicas y personificación. A pesar de que muchos juristas nieguen que se utilicen metáforas en el español jurídico, la realidad es que muchas expresiones que en el pasado fueron metáforas con el tiempo perdieron esta calificación. Otra tendencia en el lenguaje figurado del español jurídico es el de utilizar personificaciones para despersonalizar u ocultar la identidad de las personas a cargo de una decisión administrativa judicial, como en «el presente Decreto establece».

Abordadas las características que definen el lenguaje jurídico, se presenta a continuación una taxonomía de los géneros jurídicos que articulan el campo del Derecho, a fin de encuadrar el texto que se presenta.

2.3. Clasificación de los géneros jurídicos

A la hora de clasificar los textos jurídicos nos fijaremos en el ejemplo de Borja Albi (2000: 85), que agrupa en seis categorías los textos jurídicos. Esta clasificación se basa en el contexto del discurso, los participantes en el acto de comunicación, el tono utilizado y su propósito:

1. Textos normativos: conjuntos de normas o reglamentos que rigen la convivencia social de los ciudadanos, entre otros.

2. Textos jurisprudenciales: género constituido por documentos ordenados por el órgano legislativo estatal. Especialmente importante en el *common law* anglosajón, en el que los jueces deben tomar decisiones basadas en sus prácticas, usos y leyes.

3. Textos doctrinales: material redactado por abogados y juristas, compuesto por explicaciones y aclaraciones de la ley. Son esencialmente libros de texto de derecho, disertaciones o artículos y no siguen una estructura formal o establecida.

4. Textos judiciales: consecuencia directa de la aplicación de la ley por los abogados o jurisperitos, como decretos, procedimientos, o recursos de abogados, entre otros ejemplos.

5. Textos de aplicación del Derecho: certificados, contratos, testamentos, tutelas de mayores de edad, actas y contratos de seguros, entre otros, pertenecen a esta categoría. Esta se divide a su vez en documentos privados (realizados sin la intervención de la autoridad pública) y los públicos (que regulan la relación entre el estado y sus ciudadanos).

Como sugiere Borja Albi (2000), tras analizar cómo los diferentes tipos de texto presentan el discurso jurídico, procedemos a clasificar el objeto de traducción de este encargo. En este caso pertenece al epígrafe 5; es un texto de aplicación del Derecho.

2.3.1. Características de un documento de términos y condiciones

Un texto de términos y condiciones incluye los puntos que regulan el acceso al contenido y servicios de la *web* por parte del usuario. Estas cláusulas son fijadas y expuestas por el propietario de la *web*, por lo que el usuario no puede negociar sobre los mismos, únicamente pueden aceptarlo para poder utilizar el sitio *web* o denegarlo, es lo que se conoce como contratos de adhesión, que incluyen condiciones generales de contratación. Sin embargo, no solo protege al propietario de dichos servicios, también sirven para establecer las reglas del contrato y permiten al usuario, la «parte más débil», saber cuáles son las responsabilidades que el propietario posee y cuáles son los derechos y obligaciones

para poder acceder a los contenidos o servicios que oferta. Esto está regulado por la *Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre condiciones generales de la contratación*⁶, que protege al usuario de cláusulas abusivas en los documentos de términos y condiciones.

Es un documento que es obligatorio en cualquier página web porque la normativa legal lo exige en cumplimiento de la *Ley 56/2007, 28 de diciembre, de Medidas de Impulso de la Sociedad de la Información*, el cual contiene la siguiente referencia⁷:

Artículo 12 bis. Obligaciones de información sobre seguridad.

1. Los proveedores de servicios de intermediación establecidos en España de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 2 de esta Ley que realicen actividades consistentes en la prestación de servicios de acceso a Internet, estarán obligados a informar a sus clientes de forma permanente, fácil, directa y gratuita, sobre los diferentes medios de carácter técnico que aumenten los niveles de la seguridad de la información y permitan, entre otros, la protección frente a virus informáticos y programas espía, y la restricción de los correos electrónicos no solicitados.

2. Los proveedores de servicios de acceso a Internet y los prestadores de servicios de correo electrónico o de servicios similares deberán informar a sus clientes de forma permanente, fácil, directa y gratuita sobre las medidas de seguridad que apliquen en la provisión de los mencionados servicios.

Es por eso por lo que si una página web no incluyera un documento sobre sus términos y condiciones o estuviera redactado o traducido de forma ambigua al propietario se le podría imponer una sanción. La importancia en una redacción clara e inequívoca de este documento se hace ver en el posible caso de futuras demandas como se indica en el BOE en la *Ley 56/2007, 28 de diciembre, de Medidas de Impulso de la Sociedad de la Información*:

«a) El incumplimiento de lo previsto en el artículo 12 bis.»

Dieciséis. Se da una nueva redacción al artículo 43, con el siguiente texto:

«1. La imposición de sanciones por incumplimiento de lo previsto en esta Ley corresponderá al órgano o autoridad que dictó la resolución incumplida o al que estén adscritos los inspectores. Asimismo, las infracciones respecto a los derechos y garantías de

⁶ Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre condiciones generales de la contratación. (1998). *Boletín Oficial del Estado*, 89, de 14 de abril de 1998. <<https://www.boe.es/eli/es/l/1998/04/13/7/con>>

⁷ Ley 56/2007, 28 de diciembre, de Medidas de Impulso de la Sociedad de la Información. (2007). *Boletín Oficial del Estado*, 312, de 29 de diciembre de 2007, 18 a 19. <<https://www.boe.es/buscar/pdf/2007/BOE-A-2007-22440-consolidado.pdf>>

los consumidores y usuarios serán sancionadas por el órgano correspondiente de las Comunidades Autónomas competentes en materia de consumo.

Cabe destacar, así, que, dada la importancia de los documentos de términos y condiciones, existen estudios académicos sobre dicha materia. Un ejemplo de ello es el estudio de Veroz González (2018) que se aproxima a este tipo de documentos desde un punto de vista traductológico.

3. Encargo de traducción

Este apartado se ha dedicado a diseñar un encargo de traducción ficticio que trata de recrear un encargo real de la manera más parecida posible a un contexto profesional.

En el apartado anterior se ha hecho hincapié en que lo primero que debe hacer un traductor es leer detenidamente el encargo, ya que es aquí donde se nos indicará qué requisitos tiene que cumplir la traducción.

También es importante tener claras las distintas fases en las que se dedica el trabajo del traductor. Para ello se ha tomado en cuenta el proceso traslativo que propone Nord (2012) con algunas modificaciones:

1. Recepción del encargo y del texto base (en adelante, TB)
2. Análisis del encargo y primera lectura del TB
3. Comprensión y análisis pretraslativo del TB
4. Documentación
5. Redacción final de la traducción
6. Revisión
7. Envío del TM al cliente

3.1. Recepción y análisis del encargo

Siguiendo el orden mencionado anteriormente, nos disponemos a realizar una ficha técnica del encargo para saber a qué nos tenemos que afrontar. Tras esta fase también podríamos realizar el presupuesto al cliente para que decida si desea contratar nuestros servicios o no.

Título del TB: Terms and Conditions of Offer.

Emisor: Cardiff University.

Receptor del TB: personas interesadas en estudiar en la universidad de Cardiff.

Fecha y lugar de publicación del TB: apartado de política de admisión de la página web de la universidad de Cardiff (<https://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/admissions-policies/terms-and-conditions-of-offer>), 9 de noviembre de 2021.

Número de palabras del TB: 3313.

Ciente de la traducción: Cardiff University.

Receptor del TM: personas hispanohablantes interesadas en estudiar en la universidad de Cardiff.

Motivo del encargo: la Universidad de Cardiff quiere que los posibles estudiantes extranjeros que quieran estudiar en su institución conozcan los términos y condiciones que aceptan al presentarse a las plazas para estudiar en la universidad de Cardiff.

Fecha y lugar de publicación del TM: apartado de política de admisión de la página web de la universidad de Cardiff (<https://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/admissions-policies/terms-and-conditions-of-offer>), 2022.

Formato del TM: Documento de Microsoft Word a blanco y negro. En la traducción se mantendrá la misma distribución y los mismos enlaces externos que en el texto original.

Combinación de idiomas: inglés (británico) a español (europeo).

Especialización: texto especializado de carácter jurídico.

A continuación, se procede a la creación de un presupuesto.

3.2. Creación de un presupuesto

A la hora de realizar un presupuesto, debemos decidir cómo estimar el precio de la tarifa. Lo más común para los traductores autónomos es el de cobrar por palabra⁸. Por lo tanto, el cálculo del precio final debería incluir el precio de la traducción del texto (por lo general se multiplica el número de palabras por la tarifa establecida por palabra).

Otros factores que se deben tener en cuenta son la combinación de idiomas del encargo, la especialización del texto y la tarifa del propio traductor, puesto que también dependerá de la combinación de idiomas, especialización, la maquetación y la fecha de entrega.

⁸ Disponible en: <<https://www.nativos.org/calcula-precio-de-una-traducccion/>>

En este caso nos vamos a adaptar a las tarifas que propone Linguatrans⁹ de 0,08€ la palabra al ser una traducción del inglés al español. Los datos utilizados en el presente trabajo son ficticios para el propósito del mismo.

Para la creación del presupuesto se ha utilizado Excel, puesto que presenta una utilización sencilla y fácil de trabajar.

En este presupuesto debe figurar el nombre de nuestra empresa o el logo, el número del presupuesto, la dirección completa de la empresa, número de contacto, correo de contacto, página web propia en el caso de tenerla, así como el periodo de validez de esta. Además, deben aparecer la fecha en la que se ha pedido el presupuesto y su periodo de validez, el método de pago y el cliente. Una vez incluida toda esta información, procedemos a realizar el cálculo de la tarifa. Es muy importante que incluya el número de palabras y el precio por palabra para que el cliente sepa cuál es la tarifa que se le aplica y, en el caso de que se le aplique algún cobro más (por un tiempo límite demasiado corto, por ejemplo), lo especificaríamos en observaciones junto con el precio a mayores. Los impuestos no suelen ir incluidos en este presupuesto, por eso lo ideal sería incluir una nota explicativa aclarando que es el precio bruto (es decir, sin aplicar los impuestos). A mayores, aunque no es necesario, se podría incluir un recordatorio al cliente en potencia que puede contactarnos y preguntarnos sin compromiso (cfr. Figura 1).


			
Budget		Date: 20/05/22	
Budget No.: 00001			
Translator:		Customer:	
Full name: Eva Rodríguez Tamames		Full name: Cardiff University	
ID number: 00000000A		ID number: 123456789	
Address: Calle Universidad de Valladolid, 1		Address: Park Place	
City: Soria		City: Cardiff	
Postcode: 42001		Postcode: CF10 3AT	
Concept-description		PRICE:	TOTAL:
English (British) > Spanish (European)			
Word count:	300	0,12	36
Graphics:	0	6	0
Images:	2	6	12
Layout (p.):	1	30	30
Extra charges:	Urgency-48 hours (%)		
Discounts:	Fidelity (%)		
		TAXABLE INCOME:	78
		Advanced (%)	25
		VAT (0%):	0
		I.R.P.F. (0%):	0
		TOTAL:	19,50 €
Feedback:		Compliant	
Method of payment:		Signature	
25% in advance (the amount of which is indicated at the end of the budget) and 75% on invoice within 20 days		<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 30px;"></div>	
Entity: Banco Santander			
Account no.: XXXX - XXXX - XX - XXXXXXXXXX			
		<small>* This budget is valid for 30 calendar days from the date of issue. * Prices do not include VAT (21%).</small>	
Thank you for choosing our services			

Figura 1. Presupuesto del encargo de traducción

⁹ Linguatrans. (2021, 12 enero). Tarifas de traducción e interpretación en todos los idiomas. Traducciones LinguaTrans. <<https://www.linguatrans.com/tarifas/>>

Una vez finalizado el presupuesto y habiéndolo aceptado el cliente, se procederá a realizar un análisis textual más exhaustivo siguiendo el modelo que aconseja Suau (2010).

3.3. Comprensión y análisis pretraslativo

A la hora de realizar el análisis pretraslativo nos hemos apoyado en el análisis textual propuesto por Suau (2010). Los pasos que se deberían seguir ya los vimos en el apartado 3.1 con la ficha técnica, pero esta vez se deberá abordar de forma más concreta identificando el modo (gramática, sintaxis y léxico entre otros) y el metadiscurso típico del género del texto.

La sintaxis de este texto está compuesta principalmente por oraciones compuestas, sobre todo a la hora de estipular los distintos artículos del contrato debido a que comienza con una frase introductoria seguida de una subordinación, que serían los puntos concretos

Figure 1. Presupuesto del encargo de traducción

de este. Un ejemplo sería el siguiente:

“8. The University will invoice you for the full amount or remaining part of your fees for each year of your programme (including repeat years), unless (for each year of your programme) you have either:

- financial support via Student Finance England, Wales, Northern Ireland or SAAS; or
- an official letter from an employer or a sponsor indicating responsibility for the payment of your fees in full or part; or
- you have applied for and obtained a discount or remission of fees”.

Se encuentran también oraciones simples de forma menos frecuente, principalmente para aclarar algún artículo del contrato: “*The University reserves the right to request original hard copy documentation related to your application at any time*”.

Respecto al léxico, es frecuente el uso del infinitivo («*to review*», «*to reflect*»), presente y futuro simples del indicative y la voz pasiva («*will consult*», «*reservers*», «*determines*», «*will be based*», «*will be made available*»). Utiliza lenguaje formal y especializado, pero sin abundancia de tecnicismos para que la persona a la que le atañe el contrato esté en conocimiento de los derechos y obligaciones de ambas partes.

La estructura está dividida en secciones claras, siendo estas encabezadas por el título que indica el contenido que habrá en cada parte, como es típico de este tipo de documentos jurídicos. El texto a su vez está dividido por artículos que tratan diferentes derechos y obligaciones de ambas partes.

Las personas encargadas de su redacción buscaron que el texto fuera lo más claro posible para que no hubiera ningún lugar a duda o vacío legal y para que el usuario pueda esclarecer.

3.4. Traducción

Una vez analizado el texto y con alguna herramienta que nos permita comparar textos jurídicos paralelos (como Sketch Engine, Linguee, o recurriendo a la fuente principal, EUR-LEX) para solventar problemas traductológicos de terminología comenzamos a traducir.

TB	TM
Cardiff University	Universidad de Cardiff
Terms and Conditions of Offer	Términos y condiciones de la oferta
Any offer of a place to study at the University is made to you on the basis that in accepting such an offer you agree to the following terms and conditions.	Cualquier oferta de plaza para estudiar en la Universidad se le hace sobre la base de que al aceptar dicha oferta usted se compromete a los siguientes términos y condiciones.
These terms and conditions form part of the contract between you and the University.	Estas condiciones forman parte del contrato entre usted y la Universidad.
Your Offer	Su oferta
1. Your place is only guaranteed if the exact terms of your offer have been met, unless otherwise advised in official correspondence from the University.	1. Su plaza sólo está garantizada si se cumplen los términos exactos de su oferta, a menos que se indique lo contrario en la documentación oficial de la Universidad.
2. Upon receiving your results if you have accepted your place as either firm or insurance choice but you have not met the exact conditions of your offer, the University reserves the right to make you an offer on an alternative programme. In the event that you are offered a place on an alternative programme you are not obliged to accept it.	2. Al recibir sus resultados, si ha aceptado su plaza como la primera o segunda opción pero no ha cumplido las condiciones exactas de su oferta, la Universidad se reserva el derecho de hacerle una oferta en un programa alternativo. En caso de que se le ofrezca una plaza en un programa alternativo, no está obligado a aceptarla.
If you are an undergraduate student and you choose not to accept the alternative, you will proceed to your insurance choice or into UCAS clearing as appropriate.	Si es un estudiante de grado y decides no aceptar la alternativa, pasará a su segunda opción o a la compensación de UCAS, según corresponda.
3. The University will provide clear deadlines for supplying information/meeting the conditions of your offer.	3. La Universidad establecerá unos plazos concretos para el cumplimiento de las condiciones de la oferta.
Your place will lapse if you fail to adhere to these deadlines.	Su plaza caducará si no cumple con estos plazos.
4. Requests to change a programme/course of study during the application stage or on arrival at the University are not guaranteed and are subject to availability and meeting the	4. Las solicitudes de cambio de programa/curso de los estudios durante la fase de solicitud o a la llegada a la Universidad no están garantizadas y están sujetas a la disponibilidad y al cumplimiento

terms of entry for that specific programme.	de las condiciones de entrada para ese programa específico.
Payment of fees	Pago de tasas
5. The University determines a student's status for fee-paying purposes in accordance with the Higher Education (Fees and Awards) (Wales) Regulations 2007 and Higher Education (Qualifying Courses, Qualifying Persons and Supplementary Provision) (Wales) Regulations 2015 and any subsequent amendments, the University's Tuition Fee Policy, and with the University's Guiding Principles of Fee Assessment.	5. La Universidad determina el estado de un estudiante a efectos de pago de tasas de acuerdo con el Reglamento de Educación Superior (Tasas y Adjudicaciones) (Gales) de 2007 y el Reglamento de Educación Superior (Cursos de Calificación, Personas Calificadas y Prestación Suplementaria) (Gales) de 2015 y cualquier modificación posterior, la Política de Tasas de Matrícula de la Universidad, y con los Principios Rectores de la Evaluación de Tasas de la Universidad.
Further details of the Regulations and Guiding Principles can be found at http://www.cardiff.ac.uk/fee-status	Para más detalles sobre el Reglamento y los Principios Rectores, consulte http://www.cardiff.ac.uk/fee-status
6. Your fees may be subject to increase, as set out in the "Annual revision of fees section" of the Tuition Fee Policy at https://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/tuition-fee-policy	6. Sus tasas pueden estar sujetas a incrementos, tal y como se establece en el apartado "Revisión anual de las tasas" de la Política de tasas de matrícula en https://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/tuition-fee-policy
7. Where fees are due, it is your obligation to make arrangements at the beginning of your programme for the payment of your fees.	7. En el caso de que se deban pagar tasas, es su obligación tomar medidas al principio de su plan de estudios para el pago de las mismas.
8. The University will invoice you for the full amount or remaining part of your fees for each year of your programme (including repeat years), unless (for each year of your programme) you have either:	8. La Universidad le facturará el importe total o la parte restante de las tasas por cada año de su plan de estudios (incluidos los años repetidos), a menos que (para cada año de su plan de estudios) tenga:
financial support via Student Finance England, Wales, Northern Ireland or SAAS; or	ayuda económica a través de <i>Student Finance England, Wales, Northern Ireland</i> o SAAS; o
an official letter from an employer or a sponsor indicating responsibility for the payment of your fees in full or part; or	una carta oficial de un empleado o de un patrocinador en la que se indique la responsabilidad del pago total o parcial de sus tasas; o
you have applied for and obtained a discount or remission of fees.	ha solicitado y obtenido un descuento o una exención de tasas.
9. It is your responsibility to ensure that, where applicable, a copy of the appropriate funding documentation as referred to above is submitted to the Tuition Fee Office by the required date.	9. Es su responsabilidad asegurarse de que, cuando proceda, se presente a la Oficina de Tasas de Matrícula una copia de la documentación de financiación

	pertinente, tal como se ha mencionado anteriormente, en la fecha requerida.
10. If you enroll on the basis that you are or will be applying for a tuition fee waiver (full or part- time), bursary or other University funding source, you will be obliged to pay the full amount due if the application is not approved.	10. Si se matricula teniendo en cuenta que está solicitando o va a solicitar una exención de tasas de matrícula (a tiempo completo o parcial), una beca u otra fuente de financiación de la Universidad, estará obligado a pagar la totalidad del importe adeudado si la solicitud no es aprobada.
11. If you are self-funding and have to pay your own fees, you can pay in a number of ways as set out in the University's fee policy. Full details of the University's Fee Policy can be found at https://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/tuition-fee-policy	11. Si se está autofinanciando y tiene que pagar sus propias tasas, puede pagar de varias maneras, tal como se establece en la política de tasas de la Universidad. Puede encontrar todos los detalles de la política de tasas de la Universidad en https://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/tuition-fee-policy
Accuracy of information	Regularidad de los datos
12. By accepting the offer of a place to study at the University you confirm and declare that the information provided by you or on your behalf in support of your admission to and enrolment with the University is accurate and complete to the best of your knowledge.	12. Al aceptar la oferta de una plaza para estudiar en la Universidad, confirma y declara que la información proporcionada por usted o en su nombre de cara a su admisión y matriculación en la Universidad es exacta y completa a su leal saber y entender.
The University reserves the right to request original hard copy documentation related to your application at any time.	La Universidad se reserva el derecho de solicitar en cualquier momento la documentación original en papel relacionada con su solicitud.
13. In the light of additional information, which was not available at the time of selection, an offer may be amended or, in exceptional circumstances, withdrawn.	13. A la luz de información adicional, de la que no se disponía en el momento de la selección, una oferta puede ser modificada o, en circunstancias excepcionales, revocada.
The University also reserves the right to correct errors where they have been made in the communication of decisions and offers.	La Universidad también se reserva el derecho de corregir los errores que se hayan cometido en la comunicación de las decisiones y ofertas.
14. The provision of false or misleading information by you may make your admission and enrolment invalid and will entitle the University to terminate its contract with you in accordance with the Admissions Policies and where applicable the Applicant Fitness to Practise Procedure.	14. La aportación de información falsa o incorrecta por su parte puede invalidar su admisión y matriculación y dará derecho a la Universidad a rescindir su contrato con usted de acuerdo con las Políticas de Admisión y, en su caso, con el Procedimiento de Aptitud para el Ejercicio de la Profesión del Solicitante.

<p>If such a decision is taken, you have the right to appeal against it in accordance with the University's Applicant Complaints and Appeals Policy: http://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/admissions-policies/complaints-and-appeals</p>	<p>Si se toma una decisión de este tipo, tiene derecho a recurrirla de acuerdo con la política de reclamaciones y recursos de los solicitantes de la Universidad: http://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/admissions-policies/complaints-and-appeals</p>
<p>We may also refuse to consider any future applications from you.</p>	<p>También podemos negarnos a considerar cualquier solicitud futura de usted.</p>
<p>Applicant behaviour</p>	<p>Comportamiento del solicitante</p>
<p>15. The University is committed to eliminating discrimination and advancing equality of opportunity based on the values of dignity, courtesy and consideration as well as our legal responsibilities under the Equality Act 2010.</p>	<p>15. La Universidad se compromete a eliminar la discriminación y a promover la igualdad de oportunidades sobre la base de los valores de dignidad, cortesía y consideración, así como de nuestras responsabilidades legales en virtud de la Ley de Igualdad de 2010.</p>
<p>We aim to provide a working, learning and research environment and culture that is free from unlawful discrimination, supports diversity and creates an open and inclusive community.</p>	<p>Nuestro objetivo es proporcionar un entorno y una cultura de trabajo, aprendizaje e investigación libres de discriminación ilegal, que apoyen la diversidad y creen una comunidad abierta e integradora.</p>
<p>16. All students and staff of the University are required to adhere to the University's Equality and Diversity Policy (https://www.cardiff.ac.uk/public-information/equality-and-diversity) and our Dignity at Work and Study Policy (https://www.cardiff.ac.uk/public-information/policies-and-procedures/dignity-at-work-and-study).</p>	<p>16. Todos los estudiantes y el personal de la Universidad están obligados a cumplir la Política de Igualdad y Diversidad de la Universidad (https://www.cardiff.ac.uk/public-information/equality-and-diversity) y nuestra Política de Dignidad en el Trabajo y el Estudio (https://www.cardiff.ac.uk/public-information/policies-and-procedures/dignity-at-work-and-study).</p>
<p>If, during any visit to the University or whilst making representation of the University (such as but not exclusive to attending an interview, audition/workshop, or visit to the University), you display behaviour/s that is in contravention of these Policies, we reserve the right to make your admission and enrolment invalid and this will entitle the University to terminate its contract.</p>	<p>Si, durante cualquier visita a la Universidad o mientras hace una representación de la misma (como, por ejemplo, pero no exclusivamente, la asistencia a una entrevista, audición/taller o visita a la Universidad), muestra un comportamiento que contraviene estas Políticas, nos reservamos el derecho de invalidar su admisión y matriculación y esto dará derecho a la Universidad a rescindir su contrato.</p>
<p>Communications to and from the University</p>	<p>Comunicados hacia y desde la Universidad</p>

17. On enrolment, you will be allocated a University email account.	17. En el momento de la inscripción, se le asignará una cuenta de correo electrónico de la Universidad.
All email communications from the University will be sent to that account and you are expected to use that account for all communications with the University.	Todas las comunicaciones por correo electrónico de la Universidad se enviarán a esa cuenta y se espera que usted utilice esa cuenta para todas las comunicaciones con la Universidad.
You are expected to check your University e-mail account regularly and, in any event, at least once a week.	Se espera que revise su cuenta de correo electrónico de la Universidad con regularidad y, en cualquier caso, al menos una vez a la semana.
18. The University is committed to making a positive contribution to the development of the Welsh language and encourages Welsh speakers to take advantage of the services they have a right to receive.	18. La Universidad se compromete a contribuir positivamente al desarrollo de la lengua galesa y anima a los galeses a aprovechar los servicios a los que tienen derecho.
If you would prefer to correspond with us in Welsh, please let us know.	Si prefiere mantener la correspondencia con nosotros en galés, háganoslo saber.
Further details of our responsibilities under the Welsh Language Standards can be found on our website at https://www.cardiff.ac.uk/public-information/corporate-information/welsh-language-standards .	Puede encontrar más detalles sobre nuestras responsabilidades en virtud de las normas de la lengua galesa en nuestra página web: https://www.cardiff.ac.uk/public-information/corporate-information/welsh-language-standards .
University Regulations	Normativa de la Universidad
19. By accepting the offer of a place at the University you agree to comply with the provisions of the Charter, Statutes, Ordinances and Regulations and such other rules and regulations as the University makes for its students from time to time (together the “Regulations”).	19. Al aceptar la oferta de una plaza en la Universidad, se compromete a cumplir las disposiciones de la Carta, los Estatutos, las Ordenanzas y los Reglamentos, así como otras normas y reglamentos que la Universidad establezca para sus estudiantes de vez en cuando (en conjunto, la «Normativa»).
20. Key provisions of the Regulations and policies of which you should be aware include:	20. Las principales disposiciones de la Normativa y las políticas que debe conocer son las siguientes:
a. The University’s expectations for student attendance and academic progress, as set out under the Student Study and Engagement Regulation which can be found in the Academic Regulations Handbook at https://www.cardiff.ac.uk/public-information/policies-and-procedures/academic-regulations .	a. Las exigencias de la Universidad en cuanto a la asistencia y el progreso académico de los estudiantes, tal como se establece en el Reglamento de Estudio y Compromiso de los Estudiantes, que puede encontrarse en el Manual de Reglamentos Académicos en https://www.cardiff.ac.uk/public-information/policies-and-procedures/academic-regulations .

<p>If you fail to meet these expectations, it may mean that you are not permitted to progress on your course.</p>	<p>Si no cumple con estas exigencias, puede significar que no se le permita continuar con sus estudios.</p>
<p>b. The University's rules regarding student conduct, academic misconduct and cheating, including plagiarism, the processes the University uses for plagiarism detection (e.g. Turnitin software) and exam conduct, found at http://www.cardiff.ac.uk/public-information/policies-and-procedures/academic-regulations.</p>	<p>b. Las normas de la Universidad relativas a la conducta de los estudiantes, la mala conducta académica y el engaño, incluido el plagio, los procesos que utiliza la Universidad para la detección del plagio (por ejemplo, el <i>software</i> Turnitin) y la conducta en los exámenes, que se encuentran en http://www.cardiff.ac.uk/public-information/policies-and-procedures/academic-regulations.</p>
<p>Breaking these rules may result in a disciplinary process and the imposition of academic penalties and/or expulsion in line with the Academic Misconduct Procedure found at https://www.cardiff.ac.uk/data/assets/pdf_file/0009/1560483/Academic-Misconduct-Procedure-Taught.pdf.</p>	<p>El incumplimiento de estas normas puede dar lugar a un proceso disciplinario y a la imposición de sanciones académicas y/o a la expulsión de acuerdo con el Procedimiento de Mala Conducta Académica que se encuentra en https://www.cardiff.ac.uk/data/assets/pdf_file/0009/1560483/Academic-Misconduct-Procedure-Taught.pdf.</p>
<p>c. The University's rules regarding payment of money due to the University, which can be found in the Tuition Fee Policy at https://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/tuition-fee-policy.</p>	<p>c. Las normas de la Universidad relativas al pago del dinero adeudado a la Universidad, que pueden encontrarse en la Política de tasas de matrícula en https://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/tuition-fee-policy.</p>
<p>If you do not pay money that you owe to the University, the University reserves the right to withdraw its services and/or your right to use its facilities where it is necessary and proportionate to do so.</p>	<p>Si no abona las cantidades económicas que debe a la Universidad, esta se reserva el derecho de retirarle sus servicios y/o su derecho a utilizar sus instalaciones cuando sea necesario y proporcionado hacerlo.</p>
<p>In deciding whether to do so, the University will consider all the circumstances of your case.</p>	<p>Para decidir si lo hace, la Universidad considerará todas las circunstancias de su caso.</p>
<p>d. The University's expectations of student conduct, as set out in the Student Conduct Procedure found at https://www.cardiff.ac.uk/data/assets/pdf_file/0003/1560486/Student-Conduct-Procedure.pdf.</p>	<p>d. Las exigencias de la Universidad en cuanto a la conducta de los estudiantes, tal como se establece en el Procedimiento de Conducta de los Estudiantes que se encuentra en https://www.cardiff.ac.uk/data/assets/pdf_file/0003/1560486/Student-Conduct-Procedure.pdf.</p>
<p>Breaking these rules could result in an independent internal investigation and the</p>	<p>El incumplimiento de estas normas puede dar lugar a una investigación interna independiente y a la imposición de</p>

imposition of sanctions, which may include expulsion from the University.	sanciones, que pueden incluir la expulsión de la Universidad.
e. The University's Study Support Intervention Policy which describes the steps the University may take if there are concerns about your health and wellbeing that lead to questions about your fitness and suitability to continue to study, found at https://www.cardiff.ac.uk/data/assets/pdf_file/0008/1560491/Study-Support-Intervention-Policy-and-Procedure.pdf .	e. La Política de Intervención de Apoyo al Estudio de la Universidad, que describe los pasos que la Universidad puede dar en caso de que existan preocupaciones sobre su salud y bienestar que lleven a cuestionar su aptitud e idoneidad para seguir estudiando, se encuentra en https://www.cardiff.ac.uk/data/assets/pdf_file/0008/1560491/Study-Support-Intervention-Policy-and-Procedure.pdf .
f. The University's rules governing fitness to practise, as set out in the Students' Fitness to Practise Procedure, found at https://www.cardiff.ac.uk/data/assets/pdf_file/0011/1560485/Fitness-to-Practise-Procedure.pdf , which apply to students on professionally regulated courses which lead to or satisfy the conditions of a professional qualification or confer a licence to practise in a particular profession.	f. Las normas de la Universidad que rigen la aptitud para el ejercicio de la profesión, tal como se establece en el Procedimiento de Aptitud para el Ejercicio de la Profesión de los Estudiantes, que se encuentra en https://www.cardiff.ac.uk/data/assets/pdf_file/0011/1560485/Fitness-to-Practise-Procedure.pdf , las cuales se aplican a los estudiantes de cursos regulados profesionalmente que conducen o satisfacen las condiciones de una cualificación profesional o confieren una licencia para ejercer una profesión determinada.
Failing to observe these requirements may call into question a student's fitness to practise and result in an investigation and the imposition of sanctions, including expulsion from the University.	El incumplimiento de estos requisitos puede poner en tela de juicio la aptitud del estudiante para ejercer su profesión y dar lugar a una investigación y a la imposición de sanciones, incluida la expulsión de la Universidad.
g. The requirement that applicants to professionally regulated courses undergo an Enhanced Disclosure Barring Service check (organised by the University) before they can be enrolled on these programmes, or in some cases undertake placements, and the statutory requirements regarding disqualification by association.	g. El requisito de que los solicitantes de cursos profesionalmente regulados se sometan a una comprobación del Servicio de Divulgación y Restricción (organizado por la Universidad) antes de que puedan inscribirse en estos programas, o en algunos casos realizar prácticas, y los requisitos legales relativos a la inhabilitación por asociación.
Depending on the outcome of these checks, you may not be eligible to enrol on these programmes.	En función del resultado de estas comprobaciones, es posible que no pueda inscribirse en estos programas.
h. The obligation to notify the University immediately if you have or receive any unspent, relevant criminal convictions for relevant offences at any point from	h. La obligación de notificar inmediatamente a la Universidad si tiene o recibe alguna condena penal no cumplida por delitos relevantes en cualquier

acceptance of the offer until the completion of your programme or if your circumstances in relation to (f) and/or (g) change.	momento desde la aceptación de la oferta hasta la finalización de su programa o si sus circunstancias en relación con (f) y/o (g) cambian.
For students on professionally regulated courses, spent criminal convictions must also be declared.	Los estudiantes de cursos regulados profesionalmente también deben declarar sus condenas penales.
i. The University's regulations, policies and procedures governing interruption of studies, as set out in the Interruption of Study procedure found at https://www.cardiff.ac.uk/data/assets/pdf_file/0005/1560488/Interruption-of-Study-Procedure-Taught.pdf .	i. La normativa, las políticas y los procedimientos de la Universidad que rigen la interrupción de los estudios, tal como se establece en el procedimiento de interrupción de los estudios que se encuentra en https://www.cardiff.ac.uk/data/assets/pdf_file/0005/1560488/Interruption-of-Study-Procedure-Taught.pdf .
j. The University Research integrity and governance Code of Practice, which sets out ethical requirements for research projects and could result in disciplinary action if breached., found at https://www.cardiff.ac.uk/research/our-research-environment/integrity-and-ethics/research-integrity-and-governance	j. El Código de Prácticas de Integridad y Gobernanza de la Investigación de la Universidad, que establece los requisitos éticos para los proyectos de investigación y podría dar lugar a medidas disciplinarias en caso de incumplimiento, se encuentra en https://www.cardiff.ac.uk/research/our-research-environment/integrity-and-ethics/research-integrity-and-governance
k. Where a student engages with a professional or industrial partner (a "placement provider") and a contract is drawn up between all three parties, you must comply with the requirements and rules of the placement provider and the University. Breaking these rules could result in a disciplinary process and the imposition of sanctions, which may include expulsion from the University.	k. Cuando un estudiante se compromete con un socio profesional o industrial (un «proveedor de prácticas») y se establece un contrato entre las tres partes, debe cumplir con los requisitos y normas del proveedor de prácticas y de la Universidad. El incumplimiento de estas normas puede dar lugar a un proceso disciplinario y a la imposición de sanciones, que pueden incluir la expulsión de la Universidad.
Changes to University Regulations	Cambios en la normativa universitaria
21. The University reserves the right to add to, delete or make reasonable changes to the Regulations where in the opinion of the University this will assist in the proper delivery of education.	21. La Universidad se reserva el derecho de añadir, suprimir o realizar cambios razonables en la Normativa cuando, en opinión de la Universidad, esto ayude a la correcta impartición de la enseñanza.
Changes are usually made for one or more of the following reasons:	Los cambios suelen realizarse por uno o varios de los siguientes motivos:
a. To review and update the Regulations to ensure they are fit for purpose;	a. Revisar y actualizar la Normativa para garantizar su adecuación a la finalidad;
b. To reflect changes in the external environment, including legal or regulatory changes, changes to funding or financial	b. Reflejar los cambios en el entorno externo, incluidos los cambios legales o reglamentarios, los cambios en los acuerdos de financiación o financieros o los

arrangements or changes to government policy, requirements or guidance;	cambios en la política, los requisitos o las directrices del gobierno;
c. To incorporate sector guidance or best practice;	c. Incorporar las orientaciones o las mejores prácticas del sector;
d. To incorporate feedback from students; and/or	d. Incorporar los comentarios de los estudiantes; y/o
e. To aid clarity or consistency of approach.	e. Ayudar a la claridad o coherencia del enfoque.
22. The University will consult the Students' Union Elected Officers before making any substantive changes to the Regulations.	22. La Universidad consultará a los cargos electos del Sindicato de Estudiantes antes de realizar cualquier cambio sustancial en la Normativa.
23. Any changes will normally come into effect at the start of the next academic year, although a change may be introduced during the academic year where the University reasonably considers this to be in the interests of students or where this is required by law or other exceptional circumstances.	23. Cualquier cambio entrará normalmente en vigor al comienzo del siguiente año académico, aunque podrá introducirse un cambio durante el año académico cuando la Universidad considere razonablemente que esto es en interés de los estudiantes o cuando lo exija la ley u otras circunstancias excepcionales.
The University will take all reasonable steps to minimise disruption to students wherever reasonably possible, for example, by giving reasonable notice of changes to Regulations before they take effect, or by phasing in the changes, if appropriate.	La Universidad tomará todas las medidas razonables para minimizar las molestias a los estudiantes siempre que sea razonablemente posible, por ejemplo, avisando con una antelación razonable de los cambios en la Normativa antes de que entren en vigor, o introduciendo los cambios de forma gradual, si procede.
24. The updated Regulations will be made available on the University's website and may be publicised by other means so that students are made aware of any changes.	24. La Normativa actualizada estará disponible en la página web de la Universidad y podrá ser difundida por otros medios para que los estudiantes conozcan los cambios.
Variation to programmes or other services/facilities	Variación de los programas u otros servicios/instalaciones
25. The University will make all reasonable efforts to deliver programmes and research opportunities leading to its awards and related educational and other services and facilities as described in the material information published by the University for the academic year in which you begin the course.	25. La Universidad hará todos los esfuerzos razonables para ofrecer programas y oportunidades de investigación que conduzcan a sus adjudicaciones, así como servicios e instalaciones educativas y de otro tipo relacionadas, tal y como se describe en la información material publicada por la Universidad para el año académico en el que comienza el curso.
26. The University will be entitled to make reasonable changes to its programmes where that will enable the University to deliver an equivalent programme or better	26. La Universidad tendrá derecho a realizar cambios razonables en sus programas cuando ello le permita ofrecer un programa equivalente o una experiencia

quality of educational experience to students enrolled on the programme.	educativa de mayor calidad a los estudiantes inscritos en el programa.
Examples of such changes may include:	Algunos ejemplos de estos cambios pueden ser:
a. the content and syllabus of the programme where developments in the subject area make that necessary;	a. el contenido y el plan de estudios del programa cuando la evolución de la materia lo haga necesario;
b. the timetable, location of the programme and number of classes;	b. el horario, la ubicación del programa y el número de clases;
c. the method of delivery of the programme, services and facilities;	c. el método de prestación del programa, los servicios y las instalaciones;
d. the structure and/ or timing of the academic year; and	d. la estructura y/o el calendario del año académico; y
e. the arrangements for and methods of examination and assessment process.	e. las disposiciones y los métodos del proceso de examen y evaluación.
Examples of circumstances in which the University may need to make such changes include:	Algunos ejemplos de circunstancias en las que la Universidad puede necesitar hacer tales cambios incluyen:
a. where key staff have taken extended leave or left the University;	a. cuando el personal clave haya tomado una licencia prolongada o haya dejado la Universidad;
b. where the relevant course or module is no longer financially viable;	b. cuando el curso o módulo en cuestión ya no sea viable desde el punto de vista económico;
c. following changes to the funding that the University receives;	c. tras los cambios en la financiación que recibe la Universidad;
d. where the changes will enable the University to deliver a better quality of educational experience to students on the course; and	d. cuando los cambios permitan a la Universidad ofrecer una experiencia educativa de mayor calidad a los estudiantes del curso; y
e. a restructure of the course to improve the student experience and efficiency of the University.	e. una reestructuración del curso para mejorar la experiencia de los estudiantes y la eficiencia de la Universidad.
27. In making any such changes, the University will aim to keep the changes to the minimum necessary to achieve the required quality of experience and will notify and consult affected students in advance about any changes that are required.	27. Al realizar estos cambios, la Universidad tratará de mantenerlos en el mínimo necesario para lograr la calidad de la experiencia requerida y notificará y consultará a los estudiantes afectados por adelantado sobre cualquier cambio que sea necesario.
28. Sometimes circumstances beyond the reasonable control of the University which could not have been prevented even if the University had taken reasonable care (“Events Outside our Control”) mean that the University is prevented from, hindered or delayed in providing or otherwise cannot provide the programmes and/ or research	28. A veces, circunstancias que escapan al control razonable de la Universidad y que no podrían haberse evitado incluso si la Universidad hubiera tenido un cuidado adecuado («Acontecimientos fuera de nuestro control») significan que la Universidad se ve impedida, obstaculizada o retrasada a la hora de ofrecer o no puede

opportunities leading to its awards and related educational and other services and facilities as described.	ofrecer los programas y/o las oportunidades de investigación que conducen a sus adjudicaciones y los servicios e instalaciones educativos y de otro tipo relacionados, tal y como se describen.
Examples of Events Outside Our Control include (but are not limited to):	Algunos ejemplos de Acontecimientos fuera de nuestro control incluyen (pero no se limitan a):
a. acts of God, flood, earthquake, windstorm or other natural disaster or severe weather condition;	a. casos fortuitos, inundaciones, terremotos, tormentas de viento u otras catástrofes naturales o condiciones meteorológicas severas;
b. pandemics, epidemics of infectious diseases and other threats to public health;	b. pandemias, epidemias de enfermedades infecciosas y otras amenazas para la salud pública;
c. fire, explosion or accidental damage;	c. incendio, explosión o daños accidentales;
d. terrorism;	d. terrorismo;
e. political or civil unrest;	e. disturbios políticos o civiles;
f. collapse of building structures, failure of machinery, computers or vehicles;	f. el colapso de las estructuras de los edificios, el fallo de la maquinaria, los ordenadores o los vehículos;
g. damage, interruption or lack of access to buildings, facilities or equipment;	g. daños, interrupción o falta de acceso a los edificios, instalaciones o equipos;
h. labour disputes, including strikes and industrial and other action;	h. conflictos laborales, incluyendo huelgas y acciones industriales y de otro tipo;
i. interruption or failure of utility service, including but not limited to electric power, gas or water;	i. la interrupción o el fallo de los servicios públicos, incluidos, entre otros, la energía eléctrica, el gas o el agua;
j. the acts, decrees, legislation, regulations or restriction of any government;	j. las actas, decretos, legislación, normativas o restricciones de cualquier gobierno;
k. the unexpected absence or departure of a key member of staff;	k. la ausencia o salida inesperada de un miembro clave del personal;
l. where the numbers recruited to a programme and/or module are so low that it is not possible to deliver an appropriate quality of education to students enrolled on it;	l. cuando el número de participantes en un programa o módulo sea tan bajo que no sea posible ofrecer una calidad de enseñanza adecuada a los estudiantes matriculados en él;
m. in response to the requirements of an accrediting body or professional regulator;	m. en respuesta a los requisitos de un organismo de acreditación o regulador profesional;
n. the acts or delays of any governmental or local authority; and/or	n. los actos o retrasos de cualquier autoridad gubernamental o local; y/o
o. where an aspect of a course relies on the specific expertise of a member of staff who is ill or leaves, and it is not reasonably	o. cuando un aspecto de un curso dependa de los conocimientos específicos de un miembro del personal que esté enfermo o se marche, y no sea razonablemente

possible to find a replacement with the relevant expertise.	posible encontrar un sustituto con los conocimientos pertinentes.
29. Where Events Outside our Control occur, the University will notify you that the events have occurred and take all reasonable steps to minimise the impact on the student learning experience by, for example:	29. Cuando se produzcan Acontecimientos fuera de nuestro control, la Universidad le notificará que los acontecimientos han ocurrido y tomará todas las medidas razonables para minimizar el impacto en la experiencia de aprendizaje de los estudiantes, por ejemplo:
a. delivering a modified version of the same programme;	a. ofrecer una versión modificada del mismo programa;
b. making available to affected students learning or other support and other services and facilities as it considers appropriate;	b. poner a disposición de los estudiantes afectados el apoyo de aprendizaje o de otro tipo y otros servicios e instalaciones que considere apropiados;
c. delivering the programme in a different way, from another location or online, or at another time;	c. impartir el programa de forma diferente, desde otro lugar o en línea, o en otro momento;
d. delivering other services and facilities in a different way, from a different location or online deferring the start date for the course; and/ or	d. prestar otros servicios e instalaciones de forma diferente, desde un lugar distinto o en línea aplazando la fecha de inicio del curso; y/ o
e. offering affected students the opportunity where reasonably possible to transfer to another programme or to withdraw and be given reasonable support to move to another university.	e. ofrecer a los estudiantes afectados la oportunidad, cuando sea razonablemente posible, de cambiarse a otro programa o de retirarse y recibir un apoyo razonable para trasladarse a otra universidad.
30. The University will provide continued assurances of the standard and quality of the award.	30. La Universidad ofrecerá garantías continuas del nivel y la calidad de la adjudicación.
Students will be informed of any changes to learning support, services and facilities by the University as soon as is practicable.	Los estudiantes serán informados por la Universidad de cualquier cambio en el apoyo al aprendizaje, los servicios y las instalaciones tan pronto como sea posible.
31. If you are not satisfied with any such steps to mitigate the disruption caused by Events Outside our Control, you may terminate your contract with the University and/ or make a complaint under the University's Complaints Procedure: http://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/complaints	31. Si no está satisfecho con las medidas adoptadas para mitigar los trastornos causados por los acontecimientos ajenos a nuestra voluntad, puede rescindir su contrato con la Universidad y/o presentar una reclamación con arreglo al Procedimiento de Reclamaciones de la Universidad: http://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/complaints
32. Where, as a result of Events Outside our Control, it is necessary to close or discontinue or cease to deliver a	32. Cuando, como consecuencia de acontecimientos ajenos a nuestra voluntad, sea necesario cerrar o interrumpir o dejar

programme, the University will provide you with an opportunity to transfer to another Cardiff University programme or to withdraw and receive reasonable support to find a place at another university.	de impartir un programa, la Universidad le ofrecerá la oportunidad de cambiarse a otro programa de la Universidad de Cardiff o de retirarse y recibir un apoyo razonable para encontrar una plaza en otra universidad.
33. Where Events Outside our Control occur and the University is unable to take steps to minimise the resultant disruption to students then neither we nor you will be liable for breach of this contract nor for continued compliance with the contract including the provision of further tuition or services, payment of further fees, making refunds of fees paid or other loss or damage of any kind.	33. En caso de que se produzcan acontecimientos fuera de nuestro control y la Universidad no pueda tomar medidas para minimizar los trastornos resultantes para los estudiantes, ni nosotros ni usted seremos responsables del incumplimiento de este contrato ni del cumplimiento continuado del mismo, incluyendo la prestación de más clases o servicios, el pago de más tasas, la devolución de las tasas pagadas u otras pérdidas o daños de cualquier tipo.
34. The University does not exclude or limit in any way its liability for:	34. La Universidad no excluye ni limita en modo alguno su responsabilidad por:
a. death or personal injury caused by its negligence or the negligence of its employees, agents or subcontractors;	a. la muerte o las lesiones personales causadas por su negligencia o la de sus empleados, agentes o subcontratistas;
b. fraud or fraudulent misrepresentation.	b. fraude o tergiversación fraudulenta.
35. The University does not accept responsibility and expressly excludes liability to the full extent possible under the general law for loss or damage to students' property or for infection of students' equipment caused by computer viruses, and for the consequences of any such damage.	35. La Universidad no se responsabiliza y excluye expresamente la responsabilidad, en toda la medida de lo posible según la legislación general, por la pérdida o el daño de los bienes de los estudiantes o por la infección de los equipos de los estudiantes causada por virus informáticos, así como por las consecuencias de dichos daños.
Data Protection	Protección de datos
36. In order to carry out its functions and obligations under Data Protection legislation in respect of your application and study it is necessary for the University to collect, store, analyse and sometimes disclose your personal data.	36. Para llevar a cabo sus funciones y obligaciones en virtud de la legislación de Protección de datos con respecto a su solicitud y estudio es necesario que la Universidad recoja, almacene, analice y a veces revele sus datos personales.
Full details on how we deal with your personal data in our capacity as Data Controller and the legal basis for processing can be found in our data protection notice for students and applicants at https://www.cardiff.ac.uk/public-information/policies-and-procedures/data-protection/student-data-protection-notice .	En nuestro aviso de protección de datos para estudiantes y solicitantes en https://www.cardiff.ac.uk/public-information/policies-and-procedures/data-protection/student-data-protection-notice encontrará todos los detalles sobre cómo tratamos sus datos personales en calidad de responsables del tratamiento y la base legal para el mismo.

37. Full details of the University's data protection policy can be found at http://www.cardiff.ac.uk/public-information/policies-and-procedures/data-protection .	37. Los detalles completos de la política de protección de datos de la Universidad pueden encontrarse en http://www.cardiff.ac.uk/public-information/policies-and-procedures/data-protection .
Disability	Discapacidad
38. The University is committed to providing an inclusive and accessible environment.	38. La Universidad se compromete a proporcionar un entorno inclusivo y accesible.
All offers are conditional upon the University being able to implement the specific adjustments reasonably needed for you to complete your programme.	Todas las ofertas están condicionadas a que la Universidad pueda llevar a cabo las adaptaciones específicas que sean razonablemente necesarias para que puedas completar tu programa.
If you require support from us due to a disability or long-term health condition, we encourage you to notify us as early as possible in the recruitment process to enable the University to engage with you and discuss your support needs more effectively.	Si necesita nuestro apoyo debido a una discapacidad o a un problema de salud de larga duración, le animamos a que nos lo notifique lo antes posible en el proceso de contratación, para que la Universidad pueda ponerse en contacto con usted y discutir sus necesidades al respecto con mayor eficacia.
39. If you have a disability, information you have provided in connection with that disability will be processed by the Disability and Dyslexia Service for the purposes of assessing what, if any, reasonable adjustments are required and for implementing those adjustments if you receive an offer of a place to study at the University.	39. Si tiene una discapacidad, la información que haya proporcionado en relación con dicha discapacidad será tratada por el Servicio de Discapacidad y Dislexia con el fin de evaluar qué ajustes razonables son necesarios, si los hay, y para aplicar dichos ajustes si recibe una oferta de plaza para estudiar en la Universidad.
Information about your disability will be given to other relevant staff who would reasonably need to have such information for the purposes of implementing any or all of the adjustments identified if you accept the offer.	La información sobre su discapacidad se facilitará a otros miembros del personal que razonablemente necesiten disponer de dicha información para llevar a cabo alguna o todas las adaptaciones identificadas en caso de que acepte la oferta.
You have the right to request that information about your disability is not disclosed to such staff and while all reasonable effort will be made to implement reasonable adjustments, the request for confidentiality may in some circumstances prevent those adjustments being made.	Tiene derecho a solicitar que la información sobre su discapacidad no se revele a dicho personal y, aunque se hará todo lo posible por realizar ajustes razonables, la solicitud de confidencialidad puede impedir en algunas circunstancias que se realicen dichos ajustes.
Right to study in the UK	Derecho a estudiar en el Reino Unido
40. By accepting the offer of a place, you are confirming that you are willing to provide us	40. Al aceptar la oferta de una plaza, confirma que está dispuesto a

with independent documentary evidence of your right to study in the UK.	proporcionarnos pruebas documentales independientes de su derecho a estudiar en el Reino Unido.
This applies to all UK, EU and international applicants.	Esto se aplica a todos los solicitantes del Reino Unido, la UE y el extranjero.
You are agreeing that:	Está de acuerdo en que:
<ul style="list-style-type: none"> • you will co-operate with any information requirements or procedures which the University is required to undertake by the Welsh government or its agencies to maintain compliance with its responsibilities under immigration law and regulations; 	<ul style="list-style-type: none"> • cooperará con cualquier requerimiento de información o procedimiento que la Universidad deba llevar a cabo por el gobierno galés o sus agencias para mantener el cumplimiento de sus responsabilidades bajo la ley y la normativa de inmigración;
<ul style="list-style-type: none"> • you are in a position to secure funding for your studies; and 	<ul style="list-style-type: none"> • está en condiciones de asegurar la financiación de sus estudios; y
<ul style="list-style-type: none"> • if you require a visa or other form of registration to study in the UK, you will comply at all times with the terms of that visa/registration. 	<ul style="list-style-type: none"> • si necesita un visado u otra forma de inscripción para estudiar en el Reino Unido, cumplirá en todo momento las condiciones de dicho visado/inscripción.
http://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/complaints	http://www.cardiff.ac.uk/public-information/students-applicants/complaints

A la hora de traducir este texto, se han encontrado las siguientes dificultades traductológicas. Se ha utilizado el programa Sketch Engine¹⁰ con los Corpus de textos paralelos de EUR-Lex Spanish 2/2016 y EUR-Lex English 2/2016 con la opción de «parallel concordance» (*cfr.* Figura 2 y Figura 3):

¹⁰ Disponible en: <<https://www.app.sketchengine.eu>>.

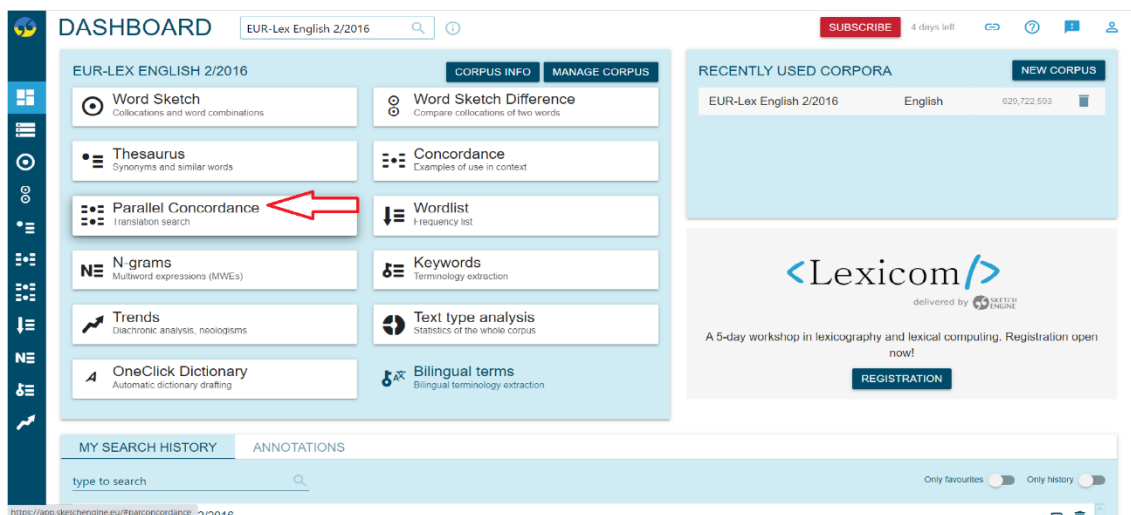


Figura 2. Menú de Sketch Engine

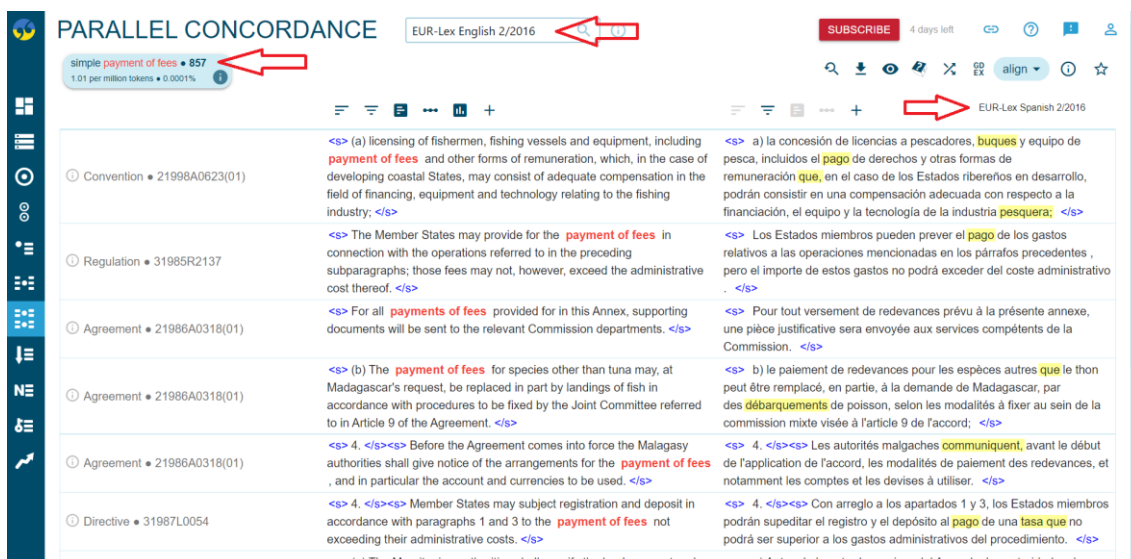


Figura 3. Uso de Sketch Engine durante el encargo de traducción

- «*Firm and insurance choice*»: según la página oficial de UCAS¹¹ (servicio británico de admisión para los estudiantes que solicitan ingresar en la educación post-secundaria) significa la primera y segunda opción de universidad respectivamente.

- «*Payment of fees*»: se han utilizado los corpus mencionados anteriormente y de entre las 857 opciones se ha elegido como la más correcta en este contexto la de «pago de tasas».

- En el artículo 5 se ha optado por traducir los reglamentos puesto que a continuación el texto nos indica la página donde se puede encontrar dicha información.

¹¹ Disponible en: <<https://www.ucas.com/connect/blogs/replying-offers-%E2%80%93-your-questions-answered>>

- «*Student Finance England, Wales, Northern Ireland*» y «SAAS» no se ha traducido por ser organizaciones gubernamentales y no tener traducción oficial.

- «*Accuracy of information*» ha sido otra dificultad que ha decidido traducirse por «regularidad de los datos» siguiendo los textos paralelos del corpus de EUR-Lex.

Una vez revisada y corregida estaríamos preparados para terminar el encargo, no sin antes lo más importante para el traductor.

3.5. Factura

Al igual que en el presupuesto, en la factura deben figurar nuestros datos, nombre de la empresa, datos del cliente y el producto detallado. Para crearla hay plantillas predeterminadas como se mencionó en el apartado del presupuesto. Al igual que en el presupuesto y para mantener la misma estética he utilizado Excel.

En este caso en concreto no debemos incluir IVA ni IRPF por tratarse de una venta de servicios a una empresa galesa y que, por lo tanto, no pertenece a la Unión Europea. Sin embargo, debemos tener en cuenta que si la empresa perteneciera a un territorio intracomunitario (Estado Miembro de la Unión Europea) debemos incluir IVA (21%) e IRPF en el caso de ser autónomos (7% si es nuestro primer año de autónomos y a partir de ese primer año dependerá de si se tributa en estimación directa¹² o en estimación por módulos¹³). En este caso, a pesar de ser un encargo como autónomos, no aplicaríamos el IRPF por no ser un Estado Miembro de la Unión Europea.

Se recomienda, en el caso de tener un cliente frecuente, hacer otro archivo a parte junto con los anteriores encargos (*cfr.* Figura 4).

¹² Estimación directa: el tributo a pagar se calcula restando los ingresos de la persona menos los gastos que se llevaron a cabo para los primeros.

¹³ Estimación por módulos (u objetiva): se tributa la misma cantidad cada trimestre, independientemente de las pérdidas o beneficios de cada mes.


				
Invoice			Date: 25/05/22	
Invoice No.: 00001				
Translator:			Customer::	
Full name: Eva Rodríguez Tamames			Full name: Cardiff University	
ID number: 00000000A			ID number: 123456789	
Address: Calle Universidad de Valladolid, 1			Address: Park Place	
City: Soria			City: Cardiff	
Postcode: 42001			Postcode: CF10 3AT	
Concept-description			PRICE:	TOTAL:
English (British) > Spanish (European)				
Word count:			3313	0,08 265,04
Graphics:			0	6 0
Images:			0	6 0
Layout (p.):			1	30 30
Extra charges:			Urgency-48 hours (%)	
Discounts:			Fidelity (%)	
			TAXABLE INCOME:	295,04
			I.R.P.F. (0%):	0
			VAT (0%):	0
			Advanced (%):	-25
			TOTAL INCOME:	221,28 €
Feedback:				
We remind you that on 20/05/2022 you paid				
25% (73,76 €) in advance to the following bank account:				
XXXX-XXXX-XXXX-XXXX-XXXXXXXXXXXXXXXX (Banco Santander)				
Therefore the total amount to be paid is 221,28 € (indicated on the invoice).				
Thank you for choosing our services				

Figura 4. Factura del encargo de traducción

Finalizada la factura del encargo de este trabajo, podemos dar paso a las conclusiones de este.

4. Conclusiones

La elaboración de este trabajo me ha resultado una experiencia muy enriquecedora. Desde el principio del grado tenía claro que quería realizar un simulacro de encargo como trabajo de fin de grado por su enfoque profesional.

Gracias a este trabajo se han podido profundizar en los conocimientos teóricos que han sido impartidos por los profesores de la facultad desde el primer día y comprobar de primera mano las dificultades que supone realizar un trabajo de traducción jurídica, aunque en un principio pueda parecer sencillo por todos los modelos de documentos de términos y condiciones que hay en nuestro día a día. La realización de este encargo ha sido también entretenida debido a que es sobre una rama de especialización propia (la de traducción jurídica) sino que además es un documento de una universidad con la que la Uva tiene convenio Erasmus+. La traducción jurídica presenta complicaciones por su lenguaje especializado y preciso, por lo que he debido documentarme a conciencia, tanto mediante corpus lingüísticos como Sketch Engine utilizando los textos de EUR-LEX como leyendo artículos educativos del gobierno británico, mayoritariamente del galés, para poder saber a qué hacía referencia distintos términos que podrían traducirse de distintas formas o palabras

que son inexistentes en español. A esto debemos añadirle el trasladar el mismo tono del TB al TM, aunque más de una vez resulte más fácil traducirlo con claridad una vez has comprendido lo que quiere transmitir el emisor. También se ha podido poner en práctica los conocimientos adquiridos en segundo curso de la asignatura de informática aplicada a la traducción, muy necesaria en la era digital tanto para acudir a distintos corpus lingüísticos y realizar facturas y presupuestos en Excel.

En este trabajo se ha evidenciado la importancia de trabajar con corpus en traducción jurídica, sin olvidar los conocimientos previos para evitar emplear demasiado tiempo en la documentación.

5. Bibliografía

- Alcaraz, E. (2014). *El español jurídico*. Ariel.
- Alcaraz, E., Hughes, B., & Pym, A. (2014). *Legal Translation Explained*. Taylor & Francis.
- Álvarez, J. M. G. (2012). *El español jurídico: Discursos profesional y académico*. En *El español de las profesiones: artículos seleccionados del IV Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*. CIEFE. Amsterdam, noviembre de 2011 (pp. 150-166). Subdirección General de Documentación y Publicaciones.
- Borja Albi, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel, Barcelona.
- Gutiérrez, D. (2015). *Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y judicial*. *Miscelánea Comillas*, 73(142), 141–175.
- Nord, C. (2012). *Texto base - texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Suau, F. (2010): *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco / Libros.
- Veroz González, A. (2018). *Normalización en la traducción y redacción de textos legales en Internet: Condiciones generales de uso y Terms and Conditions*. In: Miguel Ángel García Peinado e Ignacio Ahumada Lara: *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados*. pp. 351 – 370. Peter Lang.